



# Club Haus Am Saitert



Summer 2024



Programmheft N°9

2024 | 03



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, des Solidarités,  
du Vivre ensemble et de l'Accueil

# Virwuert

Et ass iech bestëmmt schonns opgefall, den neien Logo vun Club aktiv+ vir op eiser Brochure! Elo frot dir iech vläit wat bedeit dat, ännert dat eppes? Jo, well dës Ännerung ass en Deel vum neie Gesetz, wou gemierkt ginn ass, dass de Numm „Club Seniors“ weder passend, nach zäitgerecht ass. Virun allem well mir eis wëllen un d'Allgemengheet vun der Bevëlkerung wenden. Bei eis soll an dierf jo jidderee matmaachen! Eist Ziel ass et Aktivitéiten



unzebidden, wou jiddereen deen Zäit huet ka matmaachen. Natierlech huet een am meeschten Zäit, wann ee bis an der Pensioun ass ... mengen op mannst mir nach als Net-Pensionnairen. Do erzielt mir esou muncher een dann allerdéngs, dass hie keng Zäit méi huet, säit hien net méi schafft. Dann hoffentlech och deelweis, well hien hei an eisem Programm esouvill fënnt, wat him gefällt, a bei villem matmécht! Konkret heescht dat, dass hei jidderee ka kommen a matmaachen, falls esouguer emol Mannerjäreger matkommen heescht et hei „Eltern haften für ihre Kinder“. Virun allem elo an dësem Summerheft fannt dir flott Ausflug déi fir jidderee kënnen interessant sinn, an och zwou Aktivitéiten, wou speziell och fir mat Kanner sinn: d'Schatzsuche am Park an en Nomëtten am Déierepark um Gaalgebierg. Zéckt also net d'Info u jidderee weiderzeginn, dee kéint Interessen un eisen Ausflug oder Aktivitéiten hunn.

---

*Vous avez certainement déjà remarqué le nouveau logo du Club actif+ sur notre brochure! Maintenant, vous vous demandez peut-être ce que cela signifie? Cela change-t-il quelque chose? Oui, car ce changement s'inscrit dans le cadre de la nouvelle loi, pour laquelle il a été constaté que l'appellation « Club Seniors » n'était pas adaptée. Nous voulons nous adresser au grand public. Tout le monde doit et peut participer à nos activités! Notre objectif est de proposer des activités auxquelles tous ceux qui ont du temps peuvent participer. Bien sûr, c'est à la retraite que l'on a le plus de temps ... du moins c'est ce que nous pensons en tant que non-retraités. Cependant, on m'a souvent dit que lorsqu'on est à la retraite, on n'a plus de temps non plus. J'espère alors que cela est dû, en partie, au fait que la personne trouve ici tant d'activités intéressantes dans notre programme.*

*Concrètement, cela signifie que tout le monde peut venir ici et participer. S'il arrive que des mineurs viennent avec nous, il faut retenir que «les parents sont responsables de leurs enfants». Dans ce numéro d'été, vous trouverez des excursions intéressantes pour tous, ainsi que deux activités spécifiques pour les enfants : la chasse au trésor dans le parc et un après-midi au parc animalier de Gaalgebierg. N'hésitez donc pas à faire passer l'information à tous ceux qui pourraient être intéressés par notre excursion ou nos activités!*

---












You've probably already noticed the new Club actif+ logo on our brochure! Now you may be wondering what it means. Does it change anything? Yes, because this change is in line with the new law, for which it was found that the name „Club Seniors” was not appropriate. We want to appeal to the public in general. Everyone should and can take part in our activities! Our aim is to offer activities that anyone who has time can take part in. Of course, it's when you retire that you have the most time ... at least that's what we think as non-retirees. However, I've often been told that when you're retired, you don't have any time either. I hope that this is partly because there are so many interesting activities in our programme.

In practical terms, this means that anyone can come here and take part. If minors happen to come with us, it's important to remember that „parents are responsible for their children”. In this summer's issue, you'll find interesting excursions for everyone, as well as two activities specifically for children: the treasure hunt in the park and an afternoon at the Gaalgebierg wildlife park. So don't hesitate to pass the information on to anyone who might be interested in our excursion or activities!

Yolande LEMMER  
*Chargée de direction*

**Unfortunately, it is not possible for us to write our brochure in more languages. We ask our English-speaking friends for understanding. You are always welcome to contact us so that we can give you the necessary explanations.**

## Erklärung vun den Ikonen / *Explication des icônes* *Explanation of the icons*

-  Datum | *Date* | date
-  Auer | *Heure* | hour
-  Treffpunkt | *Lieu de rendez-vous* | meeting point
-  Telefon | *Téléphone* | phone
-  E-mail
-  Präis | *Prix* | price
-  Zuel vu Participanten | *Nombre de participants* | number of participants
-  Moderator | *Animateur* | moderator
-  Aschréiwung bis | *Inscription jusqu'au* | registration until
-  Informatiounen | *Informations* | information
-  Sprooch | *Langue* | language

# Rees op Würzburg a Rothenburg op der Tauber

📅 Dënschdeg - Donneschdes  
8. - 10. Oktober 2024

🕒 7h30 Holleschbiereg  
7h35 Urbengsschlass

☎ 26 36 23 95

✉ info@amsaitert.lu

💰 720 € am Duebelzëmmer;  
an 830 € am Eenzelzëmmer

👥 min. 15, max. 23 Persounen

📍 Umeldung bis spëtstens  
den 01.08.

## Dag 1: Dënschdeg, 8. Oktober 2024

Zesumme mam Treff Aal Schoul fuere mir iwwe d'Hunsrücker Höhenstrasse op Würzburg, eng vun de schéinste Stied an Däitschland. Et ass de politeschen, intellektuellen a kulturellen Zentrum vu Mainfranken. D'Universitätsstad ass och d'Haaptstad vum fränkische Wäibau a Wäinhandel. Check-inn an eisen \*\*\*\*Hotel Melchior direkt am Stadzentrum mat uschléissendem Mëttegiessen am Hotel. Mëttes eng Faart mam City Train duerch d'Alstad an duerch déi eenzegaarteg Geschicht vu Würzburg. Vun der herrlecher Residenz, zum Doum, laanscht de Main, kréie mir e Bléck op d'Marienberger Festung. Op dëser Tour erlieft Dir d'Highlights aus e puer Joerhonnerten a ronn 40 Minutten a kënnt duerno eleng d'Stad entdecken. Nuechtiessen ass zesummen am Hotel.

## Dag 2: Mëttwoch, 9. Oktober 2024

Dagesausflug an der Ëmgéigend: Rothenburg-ob-der-Tauber. Pittoresk Ecker, schmuel Stroossen a mëttelalterlech Fachwierkhaiser verzaubere Gäscht aus der ganzer Welt Joer fir Joer. D'Stad ass ewech bliwwe vum typesche stättesche



Kaméidi, vun Asphalt, a gëtt soumat d'Méiglechkeet aus dem Alldag ze entspanen. Entdeckt d'Magie vun der Stad a maacht e Spadséiergank duerch dat gréngt Taubertal - jiddereen deen hei war, kënnt ëmmer erëm gären zeréck. Moies ass e guidéiert Tour mat engem lokale Guide. Nom Mëttegiessen, Fräizäit am Stadzentrum mat agreabele Foussgängerstroossen. Iessen an Iwwernuechtung an eisem Hotel zu Würzburg.

### **Dag 3: Donneschdeg, 10. Oktober 2024**

Nom Frühstücksbuffet maache mir eis iwver Heidelberg nees heem, wou mir Moies eng kombinéiert Alstad- a Féierung duerch d'Schlass hunn. Bei dëser guidéierter Tour duerch déi verwéckelt Gaasse léiere mir déi vill verschidde Gesichter vun Heidelberg kennen, wéi déi eelsten Uni Däitschland, Heiliggeistkirche an de Jesuitedevéiere. Mat der Heidelberger Biergbunn, engem Funiculaire geet et da weider bis bei d'Schlass, wou mir natierlech och dat berühmte grousst Faass gesinn. Nom Mëttegiessen ass nach d'Méiglechkeet fir e gemittleche Spazéiergang duerch d'Alstad, fir dann am spéiden Nomëtteg zeréck op Lëtzebuerg ze kommen.

**Präis pro Persoun: 720 € am Duebelzëmmer; an 830 € am Einzelzëmmer**

#### **Am Präis mat dran:**

- \*\*\*\*Reesbus mat WC, DVD a Frigo
- 2 Iwwernuechtunge mat Hallefpensioun am Hotel
- Mëttegiessen den éischten an de leschten Dag
- Tour mam City Train
- Visitte vu Rothenburg an Heidelberg
- Begleedung duerch Personal vum Club Haus an Treff Aal Schoul
- **Assurance annulation incluse**

**Acompte vun 200 € ass direkt bei der Aschreiwung ze bezuelen. De Rescht bis spéitstens 20. September 2024 op de Konto vun der BIL LU94 0021 4876 5361 3300 mat der Mentioun „Würzburg & äre Numm“.**

**Opgepasst: Aschreiwungsfrist ass den 1.08.2024.**

TREF AAL SCHOUL  
HABSCHT

# Voyage à Würzburg et Rothenburg ob der Tauber (Allemagne)

📅 *Mardi - jeudi*

8. - 10. octobre 2024

🕒 7h30 Holleschbiereg

7h35 Urbengsschlass

📞 26 36 23 95

✉ info@amsaitert.lu

💰 720 € en chambre double;

830 € en chambre simpler

👥 min. 15, max. 23 Personnen

📍 *Inscription jusqu'au*

01.08 au plus tard.

## **Jour 1: Mardi 8 octobre 2024**

Ensemble avec le Treff Aal Schoul, nous partons vers Würzburg, l'une des plus belles villes d'Allemagne, en passant par la route d'altitude du Hunsrück. Würzburg, ville universitaire est également le chef-lieu de la viticulture et du commerce du vin de la Franconie. Après l'installation à notre \*\*\*\*Hotel Melchior, visite de la vieille ville en City train. Après du temps libre pour flâner dans la ville, nous nous retrouvons pour le dîner à l'hôtel.

## **Jour 2: Mercredi 9 octobre 2024**

Excursion d'une journée à Rothenbourg-ob-der-Tauber, avec une visite guidée prévue en matinée et temps libre l'après-midi. Profitez d'une journée de détente dans cette ville pittoresque avec ses ruelles étroites et maisons à colombages médiévales, loin des agitations d'une grande ville typique. Le soir dîner à l'hôtel.

## **Jour 3: Jeudi 10 octobre 2024**

Retour vers le Luxembourg après le petit déjeuner, en passant par Heidelberg. Visite guidée de la vieille ville et du château. Nous allons prendre le funiculaire pour nous rendre au château où vous pourrez visiter le célèbre grand tonneau. Retour au Luxembourg en fin d'après-midi.

**Prix par personne: 720 € en chambre double; et 830 € en chambre simple**

### **Inclus dans le prix:**

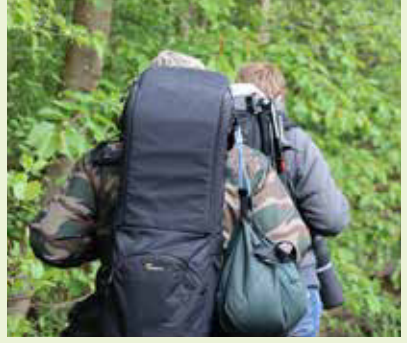
- \*\*\*\*Autocar avec WC, DVD et réfrigérateur
- 2 nuitées à l'hôtel \*\*\*\* en demi-pension
- Déjeuner le premier et le dernier jour
- Tour avec le City Train
- Visites de Rothenburg et Heidelberg
- Accompagnateurs du Club Haus et du Treff Aal Schoul
- Assurance annulation incluse

**Acompte de 200 € à payer après inscription. Le reste doit être payé au plus tard jusqu'au 20 septembre 2024 au compte de la BIL LU94 0021 4876 5361 3300 avec la mention « Würzburg & votre nom ».**

**Attention limite d'inscription 1.08.2024.**



© Marc Schadeck



© Anouk Wiltz

© Michelle Herrmann



© Yolande Lemmer

© Yolande Lemmer - Jean André Stammel



© Yolande Lemmer



© Yolande Lemmer

## Visite guidée RosaLi

📅 Freiden, *vendredi*  
12.07.

🕒 13h00 - 17h30

📍 13h00 Arrêt  
Urbengsschlass  
(transport public)

☎ 26 36 23 95

✉ info@amsaitert.lu

💶 28 €, *visite guidée de*  
*3 heures, en Fr.*

👤 min. 6 personnes  
max. 19 personnes

📅 05.07.

**Paiement après l'inscription  
au Compte BIL LU94 0021  
4876 5361 3300** avec la  
mention « RosaLi & votre  
nom »

Am 19. Joerhonnert, Ufank 20. Joerhonnert, war Lëtzebuerg bekannt fir seng Rousen. Dëst ass eng Zäit, wou d'Blummenzucht an d'Gärtnerkonscht an der ganzer Welt grouss populär waren. Am Joer 1855 hu sech zwee jonk Gärtner mam Ziichte vun de Rousen beschäftegt an eng Bamschoul gegrënnt. Am Kader vun dësem Tour maache mir eis zesummen mat engem Guide fir en Tour vun 3 Stonnen iwwert de Lampertsbiërg, deen haut e schéine Wunn- a Studentequartier ass, wou nach haut vill Rousen ze fanne sinn. (Visitt ass op Franséischer Sprooch).

*Au 19<sup>e</sup> siècle, au début du 20<sup>e</sup> siècle, le Luxembourg était connu pour ses roses. C'était une époque où l'horticulture et l'art des jardiniers étaient très populaires dans le monde entier. En 1855, deux jeunes jardiniers se sont consacrés à la culture des roses et ont fondé une école d'arboriculture. Dans le cadre de cette visite, nous nous joignons à un guide pour une excursion de 3 heures au Limpertsberg, qui est aujourd'hui un beau quartier résidentiel et étudiant où l'on peut encore trouver de nombreuses roses.*



# Visite Musée rurale et Musée des Calèches à Peppange

📅 **Donneschdes, *jeudi***  
18.07.

🕒 **09h00 - 16h30**

📍 **9h00 Itzig (église)**  
**9h05 Howald**  
**9h10 Hesperange**

☎ **26 36 23 95**

✉ **info@amsaitert.lu**

💶 **20 €**, Restaurant op eege  
Käschten

👤 **min. 6, max. 24 personnes**

📅 **10.07.**

**Paiement après inscription  
au Compte BIL LU94 0021  
4876 5361 3300** avec la  
mention « Peppange &  
votre nom »

Zesumme mat der Amiperas besiche mir de Baueremusée zu Peppeng, duerno Apero a Mëttegiessen am Café du Musée. Mëttes gi mir nach an de Kutschemusée, duerno kënnen mir nach duerch de Klouschtergaart trëppelen ier mir mam Bus nees zeréck fueren.

*En compagnie de l'Amiperas, nous visitons le musée rurale à Peppange, pour ensuite prendre un apéritif et le déjeuner au Café du Musée. L'après-midi, nous nous rendons également au musée des Calèches, puis nous flânonns dans le jardin du monastère avant de rentrer en bus.*



# Le sentier de la réserve naturelle Ellergronn

📅 Mëttwoch, *mercredi*  
24.07.

🕒 08h30 - 15h30

📍 Club Haus am Säitert,  
Minibus

☎ 26 36 23 95

✉ info@amsaitert.lu

💶 25 € pour la visite guidée,  
repas de midi à vos frais

👤 min. 5, max. 20 personnes

📅 09.07.

**Paiement après inscription au Compte BIL LU94 0021 4876 5361 3300** avec la mention « Ellergronn & votre nom »

Guidéiert Visitt vun zwou Stonnen duerch den Naturreservat Ellergronn, direkt nieft Esch-Uelzecht. De „Centre Nature et Forêt Ellergronn“, ass ze fannen an de restauréierte Gebaier vun der Mine Cockerill. Kommt mat eis op eng Visitt vun dësem flotten an interessanten Naturreservat, de Guide wäert eis déi eng oder déi aner flott an informativ Geschicht erziele betreffend dëser flotter Regioun. Mëttegiessen am Restaurant Ellergronn op är eege Käschten.

*Visite guidée de deux heures à travers la réserve naturelle du Ellergronn, près de Esch. Le « Centre Nature et Forêt Ellergronn », se trouve dans les bâtiments restaurés de la Mine Cockerill. Les explications du guide seront en langue luxembourgeoise, le repas de midi, à vos frais, est prévu au Restaurant Ellergronn.*

A two-hour guided tour of the Ellergronn nature reserve near Esch. The „Centre Nature et Forêt Ellergronn“ is located in the restored buildings of the Cockerill Mine. The guide's explanations will be in luxemburgish, and lunch will be provided at your own expense in the Restaurant Ellergronn.





# Déierepark Gaalgebierg

AUSFLUCH  
EXCURSION

- 📅 Freides, *vendredi*  
26.07.
- 🕒 13h00 - ±17h30
- 📍 Départ transport en public:  
13h00 Urbengschlass
- ☎ 26 36 23 95
- ✉ info@amsaitert.lu
- € gratis
- 📅 19.07.

Zesumme mam Club Haus an de Sauerwisen vu Rëmeleng, gi mir op e Spazéiertour duerch den Escher Déierepark um Gaalgebierg. Do ginn et ronn 150 Déieren, déi dir beobachten an och fotograféiere kënn. Am Park gëtt et e kleng Café an engem Bamhaus mat Gedrénks a Snacks fir de klengen Honger. Mir huelen zesummen de Bus bis op Beetebuerg, wou mir da mam Zuch op Esch fueren. Do fiirt eng Navette op de Gaalgebierg. **Enkel-Kanner kënnen matkommen - Grouss-Eltere sinn zoustänneg a responsabel fir hir Kanner.**

*Promenade au parc animalier de Esch avec le Club Haus an de Sauerwisen de Rumelange. Vous pouvez observer et photographier environ 150 animaux, nous allons faire une pause au « Bamhauscafé ». Le trajet se fera en bus vers Bettembourg, puis en train jusqu'à la Gare d'Esch, d'ici il y a une navette au Gaalgebierg. Vos (petits-)enfants sont les bienvenus, mais resteront sous la responsabilité des (grands-)parents.*

A walk in the Esch animal park with the Club Haus an de Sauerwisen from Rumelange. You can observe and photograph around 150 animals, and we'll be taking a break at the „Bamhauscafé“. The journey will take you by bus to Bettembourg, then by train to Esch station, from where there is a shuttle bus to Gaalgebierg. **Your (grand)children are welcome, but will remain the responsibility of their (grand)parents.**



# Schueberfouer

📅 Dënschdes, *mardi*  
27.08.

🕒 11h00 - 15h30

📍 Ramassage en Bus:  
10h45 Izeg Kiirch,  
10h50 Holleschbiërg,  
10h55 Urbengschlass,  
11h00 Howald  
Flëurs Treichel

☎ 26 36 23 95

✉ info@amsaitert.lu

💶 op eege Käschten,  
à vos propres frais

👤 min. 8 personnes

📅 19.08.

Hutt Dir Loscht op en traditionelle Fësch vun eiser beléiffter Schueberfouer? Mir proposéieren Iech e klengen a gemitterlechen Tour iwwert eis Fouer wou mir mat der Amiperas zesummen eppes iessen.

*Avez-vous envie d'un poisson traditionnel de notre populaire Schueberfouer? Nous vous proposons un petit tour convivial de notre célèbre Schueberfouer, où nous mangeons ensemble avec l'Amiperas poisson ou autre chose, selon vos envies.*



# Visite du nouveau bâtiment du Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre (SEBES)

📅 **Donneschdes, jeudi**  
29.08.

🕒 **08h25 - 15h30**

📍 **Départ Bus:**  
8h25 Urbengschlass,  
8h30 Holleschbiërg

☎ **26 36 23 95**

✉ **info@amsaitert.lu**

💶 **45 €**, *inclus transport,  
visite guidée, menu du  
jour (entrée, plat, café)  
hors boissons*

👤 **min. 7, max. 18 personnes**

🗓 **22.08.**

**Paiement après inscription  
au Compte BIL LU94 0021  
4876 5361 3300** avec la  
mention « SEBES & votre  
nom »

Eréischt d'lescht Joer ass dat neit Gebai vun der Sebes zu Eschduerf ageweit ginn. Op enger interessanter Visitt vun dësem neie Gebai, kréie mir vun eisem Guide vill Informatiounen iwwert eist Waasser an och de ganz neie Circuit, mat all den einzelnen Etappe vun der Hierkonft vun eisem Dréinkwaasser, erkläert. No eiser Visitt gi mir dann nach an d'Bauschelter Stuff jessen a kommen da mam Bus nees zeréck.

*L'année dernière, le nouveau bâtiment de la Sebes à Eschdorf a été inauguré. Lors d'une visite intéressante de ce nouveau bâtiment, notre guide va nous fournir de nombreuses informations sur notre eau et va nous expliquer le tout nouveau circuit avec toutes les étapes individuelles de l'origine de notre eau potable. Après notre visite, nous irons manger à la Bauschelter Stuff avant de revenir en bus.*



# Zoo - Safari parc: Le monde sauvage d'Aywaille

📅 **Donneschdes, jeudi**  
05.09.

🕒 ± 08h00 - 18h00

📍 **Howald, Itzig,**  
Urbengschlass,  
Holleschbierg

☎ 26 36 23 95

✉ info@amsaitert.lu

💶 **65 €**, *inclus transport,*  
*entrée au parc, petit train*  
*au parc et barbecue à midi*  
*avec 5 tickets boissons*

👤 min. 20, max. 30 personnes

📅 23.08.

**Paiement après inscription**  
**au Compte BIL LU94 0021**  
**4876 5361 3300** avec la  
mention « Aywaille &  
votre nom »

Begleet eis op eng Safari! Mir brauchen och net wäit ze reesen, well hei fir bei Léck gëtt et e Safari Parc, wou mir mam Zichelchen op eng Afrikanesch Safari ginn. Hei gesidd dir Giraffen, Nilpäerd, Zebra'en op engem grouse fräie Gelänn. Dernierft kann een zu Fouss iwwer de Süd-amerikanesche Plateau, duerch d'Volièren, iwwert d'Afeninsel goen. Op dëser Visitt begleet eis d'Amiperas.

*Rejoignez-nous pour un safari au monde sauvage d'Aywaille près de Liège. Lors du safari africain en petit train vous pouvez voir des girafes, hippopotames, zèbres et autres en semi-liberté. En plus, à pied vous pourriez explorer le plateau sud-américain, les volières. L'Amiperas nous rejoint pour cette excursion.*

Join us on a safari to the wild world of Aywaille near Liège. On the African safari by small train, you can see giraffes, hippos, zebras and others in semi-liberty. You can also explore the South African plateau and aviaries on foot. The Amiperas joins us for this excursion.

## Barbecue à midi

*Hamburger Pur Bœuf, Merguez, Pilon de poulet*  
*Saucisse de Campagne, Crudités de saison*

\*\*\*

*Glace*





# Battlekart zu Metz

- 📅 Samschdes, *samedi*  
14.09.
- 🕒 *Après-midi,*  
*détails après inscriptions*
- 📍 Club Haus am Säitert,  
Minibus
- ☎ 26 36 23 95
- ✉ info@amsaitert.lu
- 💶 60 €
- 👤 min. 2, max. 7 personnes
- 🕒 02.08.

**Paiement après inscription  
au Compte BIL LU94 0021  
4876 5361 3300** avec la  
mention «Battlekart &  
votre nom»

Battlekart, och als Mariokart bekannt, gëtt an enger grousser Hal gefuer, wou d’Pist mat Projektere kann ënnerscheedlech gestallt ginn. Dir kënnst är Géigner mat (projezéierten) Bananneschuelen ausbremsen oder awer d’Kanoun benotze fir selwer méi schnell ze sinn. Och nach aner Spiller, wéi Fussball mam Kart si méiglech. Dëst ass eng intergenerationnell Aktivitéit, déi mir gemeinsam mam Jugentreff vun Hesper organiséieren.

*Le Battlekart, également connu sous le nom de Mariokart se pratique dans un grand hall où la piste est projetée. Ralentissez vos adversaires avec des peaux de banane ou utilisez le canon pour aller plus vite. Il est également possible de jouer à d’autres jeux en Kart, par exemple au Football. Ceci est une activité intergénérationnelle en collaboration avec le Jugentreff Hesper.*

Battlekart, also known as Mariokart, is played in a large hall where the track is projected. Slow down your opponents with banana peels or use the cannon to go faster. It’s also possible to play other Kart games, such as Football. This is an intergenerational activity in collaboration with the Jugentreff Hesper.

### Attention:

**Délais d’inscription court: Inscription avant le 2 août!**



# Traditionnelles Club Senior Treffen auf der Marie-Astrid

- 📅 Dënschdes, *mardi*  
22.10.
- 🕒 11h30 - 16h30
- 📍 11h30 am Anlegequai  
in Grevenmacher  
*au quai de Grevenmacher*  
oder / ou  
10h30 beim Club Haus  
fir Fahrgemeinschaft /  
*10h30 au Club Haus pour*  
*covoiturage*
- ☎ 26 36 23 95
- ✉ info@amsaitert.lu
- 💰 67 € ouni Gedrénsks /  
*hors boissons*
- 👤 max. 9 personnes
- 📅 01.10.

**Paiement après inscription  
au Compte BIL LU94 0021  
4876 5361 3300** avec la  
mention « Marie Astrid &  
votre nom »

Verbringen Sie mit uns und unseren Freunden der anderen „Club aktiv+“, einen herbstlichen Tag an Bord der MS „Princesse Marie-Astrid“. Genießen Sie bei gutem Essen und Trinken, einen unvergesslichen Nachmittag auf der wunderschönen Mosel. Musikalisch wird uns „De Klimperhari“ begleiten und für gute Stimmung sorgen. Wer möchte kann gerne auch noch das Tanzbein schwingen. Wir freuen uns auf diesen traditionellen Schiffsausflug.

Venez passer une journée avec nous et nos amis des autres „Club aktiv+“ à bord du MS „Princesse Marie-Astrid“. Profitez d'un après-midi inoubliable sur la magnifique Moselle en dégustant de bons plats et boissons. Jeannot Conter nous accompagnera en musique et mettra de l'ambiance. Ceux qui le souhaitent pourront également se déhancher. Nous nous réjouissons déjà de cette traditionnelle excursion en bateau.

## MENU:

Feine Gemüsecremesuppe  
*Fine crème de légumes*

\*\*\*

Königinpastete, Pommes Frites und Salat  
oder vegetarisches Menu  
*Bouchée à la reine, pommes frites et salade*  
*ou menu végétarien*

\*\*\*

Apfeltorte Großmutterart mit Vanille Eis  
*Tarte grand-mère avec sa glace vanille*

# Diamond Painting- an Handaarbechtstreff

📅 ëmmer Mëttwochs,  
*tous les mercredis*

🕒 9h30 - 11h30

📍 Club Haus am Säitert

☎ 26 36 23 95

✉ info@amsaitert.lu

€ gratis, *gratuit*

📌 Äert eegent Material  
(Diamond-Paintingset;  
Woll, Stréck- an  
Heekelnolen...),  
*voire propre matériel*  
(Set de Diamond  
Painting, laine,  
aiguilles à tricoter...)

Dir hutt Loscht ze heekelen, ze strécken, ze brodéieren, Diamond Painting ze maachen? Mir proposéieren iech, iech all Mëttwoch Moien hei an enger geselleger Ronn heifir ze treffen. Wann dir Loscht hutt, hutt dir och d'Méiglechkeet, fir Dekoratiounen ze maachen, déi am Club Haus kënne verkaaft ginn. (an deem Fall iwwerhuele mir och gären d'Materialkäschten).

*Vous aimez crocheter, tricoter, broder, faire du « Diamond painting »? Nous vous proposons de nous retrouver ici tous les mercredis matin pour s'y mettre dans un cercle convivial. Si vous le souhaitez, vous avez également la possibilité de réaliser des décorations qui pourront être vendues au Club Haus. (Dans ce cas, nous sommes heureux de couvrir les frais de matériel).*

Do you like crocheting, knitting, embroidery, or diamond painting? We invite you to meet here every Wednesday morning to enjoy these activities in a friendly atmosphere. If you like, you can also make decorations that can be sold at the Club Haus (in which case we are happy to cover the cost of materials).



# Fotoclub: Fotofrënn Club Haus am Säitert

- 📅 Dënschdes, *mardi*  
all 1. an 3. Dënschden  
Owend am Mount  
(keen Treffe während der  
Summervakanz)
- 📍 Club Haus am Säitert
- ☎ 26 36 23 95
- ✉ info@amsaitert.lu

Eise Fotoclub trefft sech all 1. an 3. Dënschden Owend am Mount (keen Treffe während der Summervakanz). Nieft dëse reegelméisseggen Treffen, halen mir och gemeinsam Foto-shooting-Sortien fest. An all Programmheft kritt dir ee vun eisen (Hobby) Fotografen mat enger Auswiel vu senge Fotoe präsentiert. Den Ufank mécht haut de Marc Schadeck.

*Notre club photo se réunit tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardis soir du mois (pas de réunions pendant les vacances d'été). En outre, nous nous rencontrons régulièrement pour des séances de shooting communes sur des thèmes précis. Dans chaque livret, un de nos photographes (amateurs) vous est présenté et présente une sélection de ses photos.*

Our photo club meets every 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Tuesday evening of the month (no meetings during the summer holidays). We also meet regularly for joint shooting sessions on specific topics. In each booklet, one of our (amateur) photographers is introduced to you and presents a selection of their pictures.



# Programme

## JULI 2024

01.07.	Mé	Lu	Pétanque
02.07.	Dë	Ma	Randonnée 5-7 km, Restaurant, Gesellschaftsspiller, Fotofrënn
03.07.	Më	Me	Randonnée 8-12 km, Diamond Painting- an Handaarbechtstreff
07.07.	So	Di	IVV Hesperange
08.07.	Mé	Lu	Pétanque
09.07.	Dë	Ma	Randonnée 5-7 km, Restaurant, Gesellschaftsspiller, Schatzsuche
10.07.	Më	Me	Randonnée 8-12 km, Diamond Painting- an Handaarbechtstreff
11.07.	Do	Je	Schatzsuche
12.07.	Fr	Ve	Visite guidée circuit RosaLi
15.07.	Mé	Lu	Pétanque
16.07.	Dë	Ma	Randonnée 5-7 km, Restaurant, Gesellschaftsspiller, Fotofrënn
17.07.	Më	Me	Randonnée 8-12 km, Diamond Painting- an Handaarbechtstreff
18.07.	Do	Je	Visite du Musée rurale à Peppange
19.07.	Fr	Ve	Frühstück am Club Haus
22.07.	Mé	Lu	Pétanque
23.07.	Dë	Ma	Randonnée 5-7 km, Restaurant, Gesellschaftsspiller
24.07.	Më	Me	Wanderdag am Ellergronn, Diamond Painting- an Handaarbechtstreff
25.07.	Do	Je	Déierpark Esch - Gaalgebierg, Keelespillen
28.07.	So	Di	IVV Bech
29.07.	Mé	Lu	Pétanque
30.07.	Dë	Ma	Randonnée 5-7 km, Restaurant, Gesellschaftsspiller
31.07.	Më	Me	Randonnée 8-12 km, Diamond Painting- an Handaarbechtstreff

## AUGUST 2024

05.08. Mé Lu **Congé collectif, Club Haus am Säitert ass zou**

---

06.08. Dë Ma **Congé collectif, Club Haus am Säitert ass zou**

---

07.08. Më Me **Congé collectif, Club Haus am Säitert ass zou**

---

08.08. Do Je **Congé collectif, Club Haus am Säitert ass zou**

---

09.08. Fr Ve **Congé collectif, Club Haus am Säitert ass zou**

---

12.08. Mé Lu **Congé collectif, Club Haus am Säitert ass zou**

---

13.08. Dë Ma **Congé collectif, Club Haus am Säitert ass zou**

---

14.08. Më Me **Congé collectif, Club Haus am Säitert ass zou**

---

15.08. Do Je **Congé collectif, Club Haus am Säitert ass zou**

---

16.08. Fr Ve **Congé collectif, Club Haus am Säitert ass zou**

---

19.08. Mé Lu Pétanque

---

20.08. Dë Ma Randonnée 5-7 km, Restaurant, Gesellschaftsspiller

---

21.08. Më Me Randonnée 8-12 km, Diamond Painting- an Handaarbechtstreff

---

22.08. Do Je Keelespillen

---

23.08. Fr Ve Frühstück am Club Haus

---

25.08. So Di IVV Gilsdorf

---

26.08. Mé Lu Pétanque

---

27.08. Dë Ma Schueberfouer

---

28.08. Më Me Randonnée 8-12 km, Diamond Painting- an Handaarbechtstreff

---

29.08. Do Je Visite SEBES

---

# Programm

## SEPTEMBER 2024

02.09. Mé Lu Pétanque

---

03.09. Dë Ma Randonnée 5-7 km, Restaurant, Gesellschaftspiller

---

04.09. Më Me Randonnée 8-12 km, Diamond Painting- an Handaarbechtstreff

---

05.09. Do Je Le monde sauvage d'Aywaille

---

08.09. So Di IVV Diddeleng

---

09.09. Mé Lu Pétanque

---

10.09. Dë Ma Randonnée 5-7 km, Restaurant, Gesellschaftspiller

---

11.09. Më Me Randonnée 8-12 km, Diamond Painting- an Handaarbechtstreff

---

12.09. Do Je Quiz Allgemengwëssen

---

14.09. Sa Sa Battlekart - Metz

---

16.09. Mé Lu Pétanque

---

17.09. Dë Ma Randonnée 5-7 km, Restaurant, Gesellschaftspiller

---

18.09. Më Me Randonnée 8-12 km, Diamond Painting- an Handaarbechtstreff

---

20.09. Fr Ve Frühstück am Club Haus

---

23.09. Mé Lu Pétanque

---

24.09. Dë Ma Randonnée 5-7 km, Restaurant, Gesellschaftspiller

---

25.09. Më Me Randonnée 8-12 km, Diamond Painting- an Handaarbechtstreff

---

26.09. Do Je Keelespillen

---

30.09. Mé Lu Pétanque

---

# Fotoclub: Fotofrënn Club Haus am Säitert

## De Fotoapparat, mäi Begleeder duerch d'Stied a Natur

Fotoe maachen, huet mech nach ëmmer begeeschtert.

War fréier nach d'Analogfotographie ugesot, ass et haut méi einfach mat der digitaler Fotografie, déi engem vill méi Méiglechkeete gëtt säin Apparat anzustellen, an och duerno seng Fotoen iwwert de Computer ze traitéieren, ze optimiséieren a se an engem Katalog ze triéieren. Mam Fotoapparat um Tour, bedeit ëmmer nees op der Sich fir dat schéinst oder spektakuläerst Bild festzehalen.

Wat mech vill usprécht sinn d'Linnen an d'Strukturen, net nëmmen déi vun de Gebaier, mee och déi een an der Natur fënnt. Gäre sichen ech och Motiver mat d'Spiegelungen, an d'Spill vu Luucht a Schied.

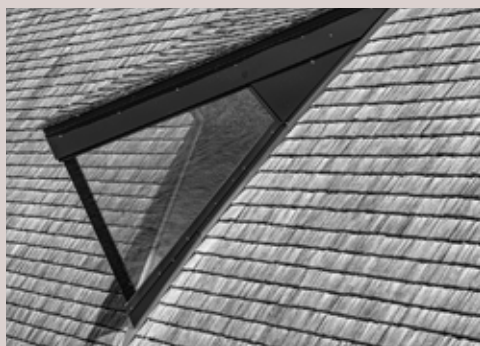
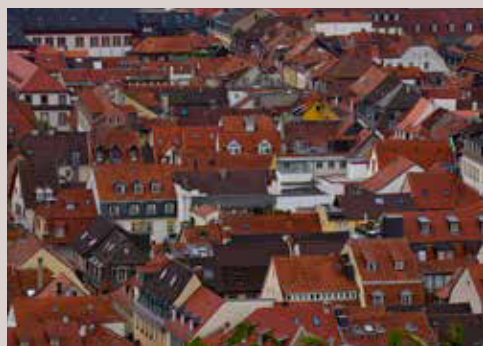
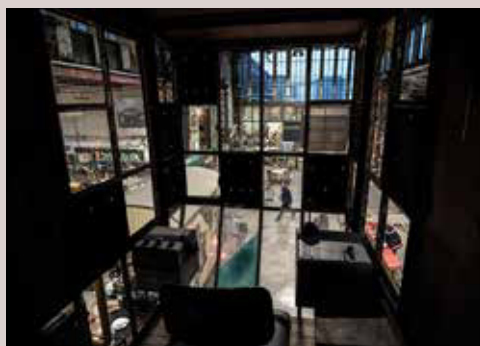
Aus enger Foto kann och, a firwat net, en abstrakt klengt Konschtwierk entstoen, dank engem Computerprogramm wéi z.B. Lightroom.

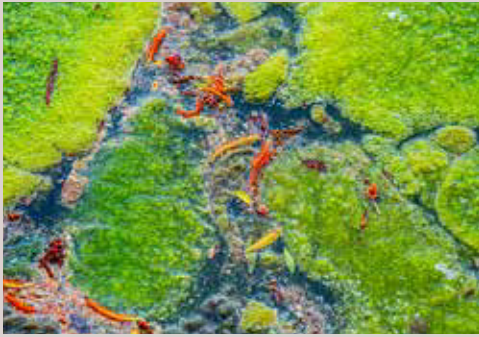
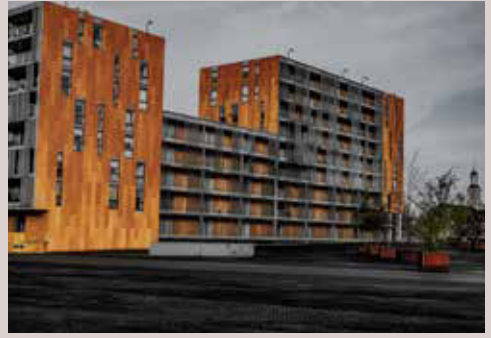
A menger Pensioun hunn ech elo méi d'Zäit deem schéinen Hobby vun der Fotografie nozekommen. En Austausch vun Iddien an Technike mat aner Hobbyfotographe ka ganz sënnvoll sinn. Ech hat mech a verschidde Fotocoursen ageschriwwen, esou och rezent an deen, dee vum Club Haus Säitert zu Alzeng ugebuede gouf. Zesumme Fotoe kucken a jugéieren, Sortien organiséiere fir bestëmmte Sujeten am Bild anzefänken, a villäicht och eng Ausstellung ze organiséiere vun de schéinste Fotoen, déi vun all Member gemaach goufen.

Eng Foto ass fir mech e perséinlecht Festhalen vun engem Motiv, egal wou ech ënnerwee sinn, a wat ech da probéieren an dee schéinste Kader ze setzen.

**Marc Schadeck**







# Nos activités sportives à la Salle multifonctionnelle et au Hall sportif Holleschbiereg



Eis sportlech Aktivitéiten: Yoga, Functional Fitness, Deschtennis, Zumba Gold, Pilates, Aféierung an de Kampfsport kommen erëm an eis nächst Brochure am September.

*Retrouvez nos activités sportives: Yoga, Functional Fitness, Tennis de table, Zumba Gold, Pilates, Initiation aux arts martiaux dans notre prochaine brochure qui sortira au mois de septembre.*

Find out more about our sports activities: Yoga, Functional Fitness, Table Tennis, Zumba Gold, Pilates, Introduction to martial arts in our next brochure which will be out in September.

# Wandertouren

## Randonnées

- 📅 ëmmer Dënschdes  
*chaque mardi*  
5-7 km
- 🕒 10h00
- 📅 ëmmer Mëttwochs,  
*chaque mercredi*  
8-12 km
- 🕒 9h00
- 📅 24.07. Wanderdag  
am Ellergronn
- ☎ 26 36 23 95
- ✉ info@amsaitert.lu
- 👤 **Jos Fischer /**  
Personal Club Haus
- 💶 gratis, *gratuit*
- ☑ spëitstens bis  
den Dag virdrun,  
*au plus tard la veille*
- 📍 **i** fest Schong a Waasser,  
*Chaussures solides*  
*et de l'eau*  
*walking shoes and water*

Mir treffen eis fir verschidde Wandertouren. Mir ginn ënnerschiddlech laang Touren. Dënschdes gi mir méi gemittlech an tëscht 5 an 7 km, Mëttwochs si mir richteg flott ennerwee a ginn tescht 8 an 12 km. Rendez-vous fir eis Wandertouren ass meeschtens beim Club Haus (fir Touren an der Ëmgéigend), munchmol awer och op soss enger flotter Plaz hei am Ländchen, mir soen iech dann am Virus Bescheid. Wann dir Problemer huet, dohin ze kommen oder dir wëllt eng Fuergemeinschaft bilden, kënne mir dat organisieren.

*Nous nous retrouvons pour des randonnées de longueurs différentes entre 5 et 7 km les mardis et entre 8 à 12 km les mercredis. Le rendez-vous de nos randonnées est le plus souvent au Club Haus pour les randonnées dans la région, mais peut également être ailleurs dans le pays. Nous vous informons à l'avance si le départ se fait ailleurs et nous pourrons organiser, dans ce cas-là, du covoiturage.*

We meet up for walks of varying lengths, between 5 and 7 km on Tuesdays and between 8 and 12 km on Wednesdays. The meeting point for our walks is usually at the Club Haus for walks in the region, but can also be elsewhere in the country. We'll let you know in advance if the start is elsewhere, and we can organise car pooling in that case.



- 📅 07.07.  
Hesper, 10 km
- 28.07.  
Bech, 10 km
- 25.08.  
Gilsdorf, 10 km

08.09.  
Diddeleng, 10 km

📍 Club Haus am Säitert,  
Départ Minibus

☎ 26 36 23 95

✉ info@amsaitert.lu

💶 1,50 € à payer sur place  
aux organisateurs  
de la marche

☑ spëtstans bis Freides  
virdrun, *au plus tard le  
vendredi qui précède*

👤 fest Schong an e Becher,  
*Chaussures solides  
et un gobelet*

Mir huelen 1x de Mount un enger IVV-Wanderung deel, wou mir den Tour vun 10 bis 12 km, an engem relativ flotten Tempo, matginn. Dës Wanderunge sinn ëmmer Sonndes moies, mir gi spëtstens um 9h30 um Depart fort. Déi genau Auerzäiten gi mir iech jeeeweils bei der Umeldung. Fir dohinner kënt dir mat eis mam Minibus oder mat ärem Privatauto fueren.

*Une fois par mois, nous participons aux marches populaires et faisons les 10-12 km. Ces marches se font toujours le dimanche matin, nous partons au plus tard vers 9h30 du point de départ. Vous aurez les précisions quant aux horaires à l'inscription. Le transport peut se faire en Minibus ou avec votre voiture privée.*

Once a month, on Sundays, we take part in one of the walks organised by the clubs of the „fédération luxembourgeoise de marche populaire“. We do the 10 to 12 km itinerary, for which we leave no later than 9.30 am from the starting point. You will be given details of the timetable for each event when you register. Transport can be by minibus or private car.



# Schatzsuche: Kanner a Grouss/elteren

📅 Dënschdes, *mardi*  
09.07. &  
Donneschdes, *jeudi*  
11.07.

🕒 14h30 - 16h30

📍 Virum Beach Club am  
Hesper Park,  
*devant le Beach Club*

☎ 26 36 23 95

✉ info@amsaitert.lu

👤 **Kirsten ZAHLEN**  
Personal vum Club Haus

💰 gratis

📄 Aschreiwung bis den  
Dag virdrun, *inscriptions*  
*jusqu'à la veille*

🗺 L, D, GB, F

Dir wëllt e flotten Nomëtte mat ären Enkel/Kanner verbréngen an zesumme mat hinnen eppes erliewen? Kommt mat eis op d'Schatzsuche an den Hesper Park! Dëst Joër adresséiert sech d'Aktivitéit net nëmme u Kanner am Alter vu 4 bis 8 Joer, et ginn och Froe fir déi méi grouss Kanner.

*Vous souhaitez passer un après-midi agréable avec vos petits-enfants et vivre une expérience commune? Participez à une chasse au trésor dans le parc Hesper! Cette année l'activité ne s'adresse pas uniquement aux enfants âgés de 4 à 8 ans, mais également aux plus grands.*

Would you like to spend an enjoyable and eventful afternoon together with your grandchildren? Come along on a treasure hunt through Hesper Park! This year the activity is not just for children aged 4 to 8, but also for older children.

## De Kapitän Fairtrade brauch deng Hëllef fir de Schatz ze fannen!

### Die Geschichte

Jack Smith, ein skrupelloser Pirat, der Brot mehr als alles andere liebt, hat die kleinen Produzenten der großen Südsinsel als Geiseln genommen, um sie zu zwingen, den ganzen Tag Weizen anzubauen und Baguettes herzustellen. Jeden Tag arbeiten die kleinen Produzenten unter drückender Sonne lange Stunden für Smith, und dennoch hinterlässt er ihnen für all ihre harte Arbeit nichts als Krümel. Aber eine Widerstandsgruppe organisiert sich. Einige Produzenten haben beschlossen, sich zusammenzuschließen, um gemeinsam gegen Jack Smith zu kämpfen. Schließ auch du dich der Truppe von Kapitän Fairtrade an, um die Ungerechtigkeit zu bekämpfen! Finde ihre Botschaften und finde heraus, wie die Produzenten es schaffen können, sich zu verteidigen.

### Wo & wann geht's los?

Alle Informationen bekommst du vom 3. Juni bis zum 30. August 2024 im Beach-Club im Hesper Park und in der Rezeption der Gemeinde während den Öffnungszeiten.



Du möchtest mit einer Gruppe teilnehmen oder brauchst noch weitere Informationen? Schreib uns eine E-Mail: [fairtrade.hesper@gmail.com](mailto:fairtrade.hesper@gmail.com)

Um dieses Abenteuer zu  
beginnen, schnapp dir die Karte,  
einen Stift und das Infoblatt!

Und los geht's!



Organisiert von der Gemeng Hesper  
an Zusammenarbeit mat der  
Kommunautéit vum Hesper.



# Gemittleche Mëttesdësch am Restaurant

📅 ëmmer Dënschdes  
*Tous les mardis*

🕒 12h00 - 14h00

📍 Restaurant

☎ 26 36 23 95

✉ info@amsaitert.lu

€ Restaurant:  
op eege Käschten,  
à vos propres frais

☑ spéitstens den  
Dag virdrun ->  
Réservatioun Restaurant,  
au plus tard la veille ->  
réservation au Restaurant

Mir treffen eis all Dënschden um 12.00 Auer an engem Restaurant hei an der Gemeng. Et ass wichteg, dass dir iech am Viraus umellt, fir dass mir kënnen de Restaurant reservéieren. De Restaurant bezilt jidderee selwer.

*Tous les mardis, nous nous retrouvons ensemble dans un restaurant sur le territoire de la Commune. Il est important de s'inscrire à l'avance, afin que nous puissions réserver le restaurant. Le restaurant est à payer par vos soins.*

Every Tuesday, we get together at a restaurant in the Commune. It is important to sign up in advance so that we can reserve the restaurant. You must pay for the restaurant yourself.



# Scrabble, Rummikub and more

- 📅 all Dënschden  
*Tous les mardis*
- 🕒 14h30 - 16h30
- 📍 Club Haus am Säitert
- ☎ 26 36 23 95
- ✉ info@amsaitert.lu
- ☑ Aschreiwung erwënscht,  
*inscription souhaitée*
- 👥 min. 2  
max. 16 personnes
- € gratis, *gratuit*

Dir huet Loscht op e gemittlechen Nomëtteg mat Gesellschaftsspiller? Aktuell hu mir Spiller ewéi Uno, Kultura, Scrabbel a Rummikub déi mir iech kënnen zur Verfügung stellen. Gäre vergréissere mir eis Spillkollektioun ëm déi Spiller déi dir gäre géift spillen. Natierlech däerft dir och är eege Gesellschaftsspiller vun doheem matbréngen, fir anerer dervun ze begeeschten.

*Envie d'une après-midi paisible avec des jeux de société? Actuellement, nous avons des jeux comme Scrabble, UNO, Kultura et Rummikub à mettre à votre disposition. Ce sera avec plaisir que nous allons élargir notre collection de jeux par ceux qui vous donneront envie de jouer. Vous êtes également libre d'apporter vos propres jeux, peut-être que vous trouverez d'autres adeptes.*





# Frühstück am Club Haus

📅 Freides, *vendredi*  
19.07., 23.08., 20.09.

🕒 8h30

📍 Club Haus am Säitert

📞 26 36 23 95

✉ info@amsaitert.lu

💶 10 €

👤 max. 18 personnes

📝 Aschreibung bis  
spéitstens Mëttwochs,  
inscription au plus  
tard le mercredi

Dir wëllt net ëmmer eleng doheem Kaffi drénken an huet  
Loscht op e bësse Gesellschaft?

Da kommt hei an d'Club Haus, mir bidden iech 1x de Mount de  
Kaffisdësch un. Dir huet d'Wiel tëschent Bréitchen a Croissant  
an dobäi entweder „Pancakes“ (déi kleng déck Paangecher),  
Paangecher oder Omelette mat oder ouni Speck, Orangëjus a  
Kaffi oder Téi.

*Vous n'avez pas toujours envie de prendre le petit déjeuner  
seul(e) à la maison et vous avez envie de compagnie ?*

*Alors, venez nous rejoindre au Club Haus, une fois par mois  
nous vous proposons de prendre le petit-déjeuner ensemble.  
Vous aurez le choix entre petits pains et croissant, accompagné  
soit de « pancakes » ou crêpes soit d'une omelette avec ou sans  
lard, du jus d'orange et du café ou du thé.*



# Quiz Nomëtteg

- 📅 Donneschden, *jeudi*:  
12.09.
- 🕒 14h30 - 16h30
- 📍 Club Haus am Säitert
- ☎ 26 36 23 95
- ✉ info@amsaitert.lu
- ☑ Aschreiwung erwünscht,  
*inscription souhaitée*
- € gratis, gratuit

An e puer flotten an entspaanten Nomëtteger kënt dir hei am Club Haus u verschidde Quizzen deelhuefen. Dir hutt Zäit a Loscht fir 1, 2 oder 3 Mol derbäi ze sinn? Dir kënt iech fir all Nomëtten eenzel umellen. Hei sinn eis Themen:

## **12. September: Wee weess dann esou eppes!!!**

Dësen drëtte Quiz-Nomëtteg gëtt äert Allgemengwësse getest. Hei komme Froen aus ganz ënnerschiddleche Gebidder.

*Participez à nos après-midis de jeux de quiz dans une atmosphère chaleureuse. Chaque fois, nous avons des questions sur différentes thématiques. En septembre, il y aura des questions autour de la culture générale!*



# Keelespillen

## Jeu de quilles

📅 Donneschdes, *jeudis*  
25.07., 22.08.\* & 26.09.

🕒 16h00 - 18h30

📍 Brasserie am Trapeneck  
\*Fentenger Stuff

☎ 26 36 23 95

✉ info@amsaitert.lu

👥 min. 3 personnes

💶 2€ par séance à payer sur  
place au personnel du Club  
Haus, les consommations  
sont à payer à la Brasserie

☑ spéitstens den Dag virdrun  
au plus tard la veille

D'Brasserie am Trapeneck mécht fir d'Club Haus hir Keelebunn op! Mir treffen eis 1x de Mount Donneschdes Mëttes fir zesumme Keele spillen ze goen.

♿ Persone mat ageschränkter Mobilitéit hëllef mir gären an d'Brasserie eran. Bei der Keelebunn ass et och breet genuch fir mat Rollstull oder Rollator ze spillen. Sot eis just am Virus Bescheed wgl.

*La Brasserie am Trapeneck nous accueille à leur piste de quilles ! Nous nous retrouvons 1x par mois les jeudis après-midi pour jouer aux quilles.*

♿ *L'accès à la Brasserie même étant un peu compliqué pour personnes à mobilité réduite, nous vous aiderons pour entrer. Près de la piste, il y a assez d'espace pour jouer en fauteuil roulant ou avec un déambulateur. Avertissez-nous à l'avance s-v-p.*



# Pétanque

- 📅 Méindes, *lundis*
- 🕒 15h00 - 17h00
- 📍 Piste de Pétanque Alzingen  
entre Parc Rothweit et  
rue Kitty Deville
- ☎ 26 36 23 95
- ✉ info@amsaitert.lu
- € gratis, *gratuit*
- ☑ bis den Dag selwer,  
*le jour même*

Méindes spillen mir, esoulaang d'Wieder et erlaabt, ëmmer zesumme Pétanque. Dëst op der neier Pist zu Alzeng Mëttes vun 15h00 bis 17h00. Sot eis wgl. am Virus Bescheed op dir kommt, da wësse mir zu wéi vill mir sinn.

*Tous les lundis nous jouons à la Pétanque, sur la nouvelle piste à Alzingen. Nous nous retrouvons les après-midis de 15h00 à 17h00. Prévenez-nous à l'avance de votre participation, pour que nous sachions à combien nous jouerons.*

Every Monday we play Pétanque on the new track in Alzingen, from 3pm to 5pm. Please let us know in advance if you want to participate, so that we know how many players we will be.



Dir huet un eisen Aktivitéiten deel an Dir wëllt och:

- E Geste vun Unerkennung vun eiser Aarbecht an eisen Efforten maachen?
- Nei Projete vum Club Haus am Saitert finanziell ënnerstëtzen?
- Eis hëllefen, déi héich Ausgaben fir d'Brochüren an aner administrativ Ausgaben ze decken?

**Dir kënnt dat mat Ärem Bäitrag vu 15 € op eise BIL Kont LU94 0021 4876 5361 3300 mat der Mentioun „Clubkaart2024 & äre Numm“ maachen, oder direkt am Club Haus bezuelen.**

Mir soen am Virus Merci fir är Ënnerstëtzung.

*Vous participez à nos activités et voulez également:*

- *Faire un geste de reconnaissance de notre travail et de nos efforts ?*
- *Soutenir financièrement les nouveaux projets du Club Haus am Saitert ?*
- *Nous aider à couvrir les dépenses élevées pour les brochures ainsi que les autres frais administratifs ?*

***Vous pouvez la faire avec votre contribution de 15 € pour la Carte de membre 2024, soit par virement sur notre compte BIL LU94 0021 4876 5361 3300 avec la mention « carte Club2024 & votre nom » soit directement au Club Haus.***

*Nous vous remercions d'avance pour votre soutien.*



# FAQ

## (Heefeg gestallten Froen)



### **Gemeng Hesper: Dierfe just nëmme Leit aus der Gemeng un den Aktivitéiten deelhuelen?**

Neen, un eisen Aktivitéiten däerfen och gäre Leit aus anere Gemengen deelhuelen. Mir sinn op fir jiddereen.

### **Club : Heescht ech soll ëmmer un all den Aktivitéite matmaachen?**

Neen, mir kënnen iech versécheren, dass dir keng Obligatiounen agitt, wann dir bei enger Aktivitéit matmaacht, oder eng Clubkaart huet. Mir bidden Aktivitéiten aus verschiddene Beräicher un, an dir kënt matmaachen (oder och net) bei wat dir Loscht hutt.

### **Ech sinn nach ze jonk fir dee Club!?**

Neen, bei eis ass keen ze jonk! Verschidde vun eisen Aktivitéite setzen zudeem eng gewësse kierperlech Fitness viraus, esou dass fir jiddereen eppes derbäi ass. Op eleng doheem, oder zu zwee, wann dir Loscht hutt iech an engem Beräich ze engagéieren, aktiv um gesellschaftlechen a kulturelle Liewen deelzehuelen, am Austausch mat aneren ze sinn, da si mir déi richteg Plaz fir iech!

### **Ech hu nach keng Clubkaart: däerf ech awer matmaachen ?**

Jo, dir kënt och matmaache wann dir nach keng d'Clubkaart hutt.

### **Ech hunn eng kierperlech oder gesondheetlech Aschränkung: Kann ech matmaachen?**

Wann dir hesitéiert, op dir kënt un enger Aktivitéit deelhuelen, kënt dir eis gäre kontaktéieren. Mir kucke fir mat iech zesummen eng Léisung, am Beräich vun eise Méiglechkeeten, ze fannen. D'Club Haus ass op jiddefalls accessibel fir Rollstullfuerer.

### **Wéi schreiwen ech mech fir eng Aktivitéit an? Geet et duer fir einfach ze bezuelen oder kréien ech eng Rechnung?**

Fir iech fir eng Aktivitéit anzeschreiwe kennt dir bei eis uruffen (Tel: 26 36 23 95) oder eis eng Mail ([info@amsaitert.lu](mailto:info@amsaitert.lu)) schreiwen. Esoubal dir d'Confirmatioun vun eis hutt, dass nach Platze fräi sinn, kennt dir bezuelen. Mir schécken keng Rechnungen.

# FAQ

## (Foire aux questions)



### **Commune de Hesperange : Est-ce qu'uniquement les habitants de la Commune peuvent participer ?**

*Non, les personnes d'autres Communes sont également les bienvenues pour participer à nos activités. Nous sommes ouverts à tous.*

### **Club : Est-ce qu'il existe une obligation de participer aux activités ?**

*Non, nous pouvons vous assurer que vous n'encourez aucune obligation lorsque vous participez à une activité ou prenez une Clubkaart. Nous proposons des activités dans différents domaines et vous pouvez participer (ou non) à celles que vous souhaitez.*

### **Je suis encore trop jeune pour ce club ! ?**

*Non, personne n'est trop jeune chez nous ! Certaines de nos activités nécessitent d'ailleurs une certaine base de condition physique ; il y en a pour tous les goûts et couleurs. Seul à la maison, ou en couple, si vous souhaitez vous impliquer dans un domaine, participer activement à la vie sociale et culturelle, vous échanger avec les autres, alors nous sommes l'endroit qu'il vous faut !*

### **Je n'ai pas encore de carte club : puis-je m'inscrire quand même à une activité ?**

*Oui, vous pouvez participer avant d'avoir une Clubkaart.*

### **J'ai une limitation physique ou de santé: puis-je participer ?**

*Si vous hésitez à participer à une activité, n'hésitez pas à nous contacter. Dans le cadre de nos possibilités, nous cherchons à trouver une solution avec vous. Le Club Haus est accessible en fauteuil roulant.*

### **Comment m'inscrire pour une activité ? Est-ce qu'il suffit de faire un virement, est-ce que j'aurais une facture ?**

*Pour vous inscrire à une activité, il suffit de nous appeler (Tel: 26 36 23 95) ou de nous écrire un email (info@amsaitert.lu). Dès que nous vous donnons la confirmation qu'il reste des places, vous pouvez payer. Nous n'envoyons pas de factures.*

# Wichtig Informationen

## Allgemeng Informatiounen zu den Aktivitéiten

D'Deelhuelen un den Aktivitéite vum Club Haus Am Säitert ass op eege Verantwortung. Foyer Senior asbl, Gestionnaire vum Club Haus, haft net fir Schied oder Accidenter.

**Wann dir u sportlechen Aktivitéiten deelhueft klärt wgl am Virus mat ärem Dokter of, ob dës fir iech gëeegent sinn an informéiert den/d'Formateur/trice iwwer eventuell Aschränkungen.** Genuch drénken ass wesentlech fir all kierperlech Aktivitéit. Vergiesst net genuch Waasser mat op Ausflich oder Sportaktivitéiten ze bréngen.

D'Participatioun un den Aktivitéiten ass nëmme méiglech no der Umeldung (iwwer Telefon oder E-Mail). Iwwerweist w.e.g. de jeeweilige Betrag op eise Kont, dëst bis spëtstens zwou Woche virum Ufank vum Cours. Wann Dir lech fir eng Aktivitéit ugemellt hutt an net kënt derbäi sinn, da kontaktéiert eis sou séier wéi méiglech. Wann Dir mat Zäit annulléiert, kann nach eventuell eng aner Persoun vun der Waardelëscht Är Plaz kréien. Wa fir d'Club Haus Ausgaben entstinn wéinst Ärer Annulatioun, fille mir eis leider gezwongen lech déi ze verrechnen.

Leider kënnen mir bei Ofbroch vu Coursen/Aktivitéiten oder Net-Participatioun kee Remboursement ubidden.

## Allgemeng Dateschutzreegelungen

Zënter dem 25. Mee 2018 ass an alle Memberstaate vun der Europäescher Unioun eng nei Regulatioun iwwer de Schutz vu perséinlechen Donnéeën (DSGVO) vun natierleche Persounen a Kraaft.

Am Kader vun eise Relatiounen mat eise Membere vum „Club Haus am Säitert“ wëlle mir lech matdeelen, datt all Är perséinlech Donnéeën, déi an eisem Computersystem sinn, nëmme benotzt gi fir d'Verschécke vun eise Broschüren, am Zesammenhang mat eisen Aktivitéiten, a fir eis Comptabilitéit.

Een Iwwerdroe vun Äre perséinlechen Donnéeën un Drëtt gëtt net gemaach. Am Kontext vun organiséierte Reese si mir verflucht eng Kopie vun Ärer Identitéitskaart un eise Reesoperateur/Partner ze schécken, sou datt den Numm vun der Persoun déi um Fligerticket steet dem Dokument entsprécht.

Kopie vun Ärer Identitéitskaart, déi eis no Umeldung a Participatioun un enger Rees mam „Club Haus am Säitert“ geschéckt ginn, ginn direkt nom Retour vun all Rees zerstiört.

Mir bidden lech, eis per E-Mail oder per Post z'informéieren, am Fall wou Är perséinlech Donnéeën net méi an eise Bicher solle stoen.



# Informations importantes

## Informations générales concernant les activités

La participation aux activités du Club Haus Am Säitert se fait à vos risques et périls. Foyer Senior asbl, gestionnaire du Club Haus, décline toute responsabilité en cas d'accident.

**Avant de prendre part à une activité sportive, veuillez consulter votre médecin pour savoir si cette activité convient à votre état de santé.** Dans votre propre intérêt, informez le/la responsable de l'activité de toute restriction et/ou d'éventuels problèmes de santé. Boire suffisamment est essentiel pour toute activité physique. N'oubliez pas d'apporter suffisamment d'eau pour les excursions ou les activités sportives.

La participation aux activités n'est possible qu'après inscription (par téléphone ou par e-mail). Versez s.v.p. le montant respectif sur le compte indiqué, ceci au plus tard deux semaines avant le début du cours/de l'activité.

Au cas où vous êtes inscrit/e pour une activité et que vous êtes empêché/e d'y participer, veuillez nous contacter dans les meilleurs délais pour permettre, le cas échéant, à une personne de la liste d'attente de prendre votre place. Si votre désistement de dernière minute entraîne des frais, la somme échéante vous sera facturée. Un remboursement des frais de participation n'est pas possible en cas d'absence non signalée ou lors d'une interruption de cours.

## Règlement général sur la protection des données

Depuis le 25 mai 2018 une nouvelle réglementation concernant la protection des données (DSGVO) à caractère personnel des personnes physiques est en vigueur dans tous les États membres de l'Union Européenne.

Dans le cadre de nos relations avec nos membres du « Club Haus am Säitert », nous tenons à vous informer que toutes vos données personnelles qui figurent dans notre système informatique sont uniquement utilisées pour l'envoi de nos brochures, en relation avec nos activités, et pour notre comptabilité.

Aucune transmission de vos données à caractère personnel à des tiers n'a jamais été effectuée et ne sera pas non plus effectuée dans l'avenir. Dans le cadre de voyages organisés, nous sommes obligés de transmettre une copie de votre carte d'identité à notre tour opérateur/partenaire, afin que le nom de la personne qui figure sur le billet d'avion soit conforme avec la pièce d'identité.

Les copies de vos cartes d'identité, nous transmises à la suite d'une inscription et une participation à un voyage avec le « Club Haus am Säitert », seront détruites tout de suite après le retour de chaque voyage.

Nous vous demandons de nous informer par mail ou par courrier, au cas où vos données personnelles ne devraient plus figurer dans nos livres.

# Inhaltsverzechness

## Sommaire

Virwuert	1
Erklärung vun den Ikonen - Explication des icônes	3
Rees op Würzburg a Rothenburg op der Tauber	4
Voyage à Würzburg et Rothenburg ob der Tauber (Allemagne)	6
Visite guidée RosaLi	8
Visite Musée rurale et Musée des Calèches à Peppange	9
Le sentier de la réserve naturelle Ellergronn	10
Déierepark Gaalgebierg	11
Schueberfouer	12
Visite du nouveau bâtiment du Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre (SEBES)	13
Zoo - Safari parc: Le monde sauvage d'Aywaille	14
Battlekart zu Metz	15
Traditionnelles Club Senior Treffen auf der Marie-Astrid	16
Diamond Painting- an Handaarbechtstreff	17
Fotoclub: Fotofrënn Club Haus am Säitert	18
Nos activités sportives à la Salle multifonctionnelle et au Hall sportif Holleschbiereg	25
Wandertouren - Randonnées	26
IVV Wanderungen	27
Schatzsuche: Kanner a Grouss/elteren	28
Gemittleche Mëttesdësch am Restaurant	29
Scrabble, Rummikub and more	30
Frühstück am Club Haus	31
Quiz Nomëtteg	32
Keelespillen - Jeu de quilles	33
Pétanque	34
Club Kaart	35
FAQ (Heefeg gestallte Froen)	36
FAQ (Foire aux questions)	37
Wichtig Informatiounen	38
Informations importantes	39



### IMPRESSUM

Redaktioun:  
Club Haus am Säitert

Lay-out & Drock:  
Imprimerie Heintz

Foto Cover: Barth Design







# Am Saitert

Club Haus



Besicht eis  
Internetsait!

[www.amsaitert.lu](http://www.amsaitert.lu)

## Club Haus am Saitert

1, rue Jos Paquet  
L-5872 Alzingen  
Tel. 26 36 23 95  
[info@amsaitert.lu](mailto:info@amsaitert.lu)

## Club Haus am Becheler

15A, am Becheler  
L-7213 Bereldange  
Tel. 33 40 10 • [becheler@50-plus.lu](mailto:becheler@50-plus.lu)  
[www.ambecheler.lu](http://www.ambecheler.lu)

## Club Haus Bien Sûr(e)

9, rue du Pont  
L-6581 Rosport  
Tel. 26 74 31 45 • [info@biensure.lu](mailto:info@biensure.lu)

## Club Haus am Brill

51, route d'Arlon  
L-8310 Capellen  
Tel. 30 00 01 • [clubhaus@mamer.lu](mailto:clubhaus@mamer.lu)  
[www.clubhausambrill.lu](http://www.clubhausambrill.lu)

## Club Haus op der Heed

2, Kaesfurterstrooss  
L-9755 Hupperdange  
Tel. 998236 • [info@opderheed.lu](mailto:info@opderheed.lu)  
[www.opderheed.lu](http://www.opderheed.lu)



Gestionnaire Foyers  
Seniors a.s.b.l.



## Club Haus beim Kiosk

11-15, rue CM Spoo  
L-3876 Schiffflange  
Tel. 26 54 04 92 • [info@beimkiosk.lu](mailto:info@beimkiosk.lu)  
[www.beimkiosk.lu](http://www.beimkiosk.lu)

## Club Haus an de Sauerwisen

6, rue de la Fontaine  
L-3726 Rumelange  
Tel. 56 40 40-1 • [sauerwisen@pt.lu](mailto:sauerwisen@pt.lu)  
[www.sauerwisen.lu](http://www.sauerwisen.lu)

## Treff Aal Schoul

Maison des Générations  
33A, Grand-rue  
L-8372 Hobscheid  
Tel. 39 01 33 501 • [treff@habscht.lu](mailto:treff@habscht.lu)  
[www.treffaalschoul.lu](http://www.treffaalschoul.lu)